

La Lettre Jèrriaise- Jean Le Maistre- Sanm'di lé dgiêx-huit du mais d'Juillet 2026.

Bouônjour bouonnes gens. Ch'est Jean L'Maistre dé L'Êta tch'a l'pliaîsi d'vos présenter la Lettre Jèrriaise aniet, Sanm'di lé dgiêx-huit du mais d'Juillet, deux milles vîngt-six.

Eh bein, nou n'pensait dgéthe qué j'éthions deux périodes dé grande chaleu dans l'même Êté et sans plyie. V'là tchi m'fait penser à tchiques mots qué nou n'entend pas souvent. Par exempl'ye duthant les jours d'eune grande chaleu nou peut dithe que ch'est vraiment eune arsion. Ch'la veurt dithe eune chaleu excessive. Même dans lé grand dictionnaithe à man p'pée à la page vîngt-quatre, nou trouve lé mot « ardeu » auve l'explyication suivante..... "l'n'faut pas rester à rôti à l'ardeu du solé'. Qué nou dit eune arsion ou eune ardeu, v'là tchi n'réduit pas la tempéthatuthe !

Chutte chaleu, qué j'avons ieu dreinement, mé ramémouaithe dé l'année mille neuf chents septante-six. Dans chu temps-là j'travaillais sus la fèrme et au mais d'Juîn j'étions à foui la s'menche. J'étions ès Geônais à St Ouën dans un clios tchi s'appelle Lé Boûtchet. Ch'n'est pas bein liain dé Vînchelez. Les fôssés 'taient assez hauts et au Sud du clios i' y' avait eune rangie d'bouais au mains trente pids dé hauteu. Lé clios 'tait tout à fait encafoté et i'n'y'avait pas eune aube de vent. l' faisait si caud qué nou disait qué j'allions moûtchi.

Dans chu temps-là, i' y' a cinquante ans, nou pâlait seulement en Jèrriais à la maîson et au clios. J'travaillais avec mes pathents, et j'avions étout eune danme, Florence Chapman (née Mauger), qu'avait travailli auve nous pendant au mains vîngt ans. J'avions étout san fréthe Fredo Mauger et sa bouonnefemme Hilda (née Quérée) à nos aidgi.

Dans chu temps-là nou ramassait la s'menche à la main et à g'nouors. J'vos garantis qué ch'tait du trawas hardi dû! À cause dé la chaleu, nou c'menchait dé bouonne heuthe lé matîn et nou travaillait jusqu'à méjeu. Pour éviter la chaleu nou r'touônnait à deux heuthe l'arlévée. Sans doute j'allions souvent jusqu'à huit heuthe du sé. Chose intéressante est qué, devant qu'il' avaient les grandes machinnes qué nou vait dans les clios à ch't'heu, nou ramassait la s'menche à la main et nou les m'ttait directément dans des câsses à patates. Nou les transportait au solyi pour êt' prêtes à mâter au S'tembre.

Et bein bouonnes gens, n'en v'là assez pouor chute semaine.

Mèrcie pouor m'aver écouté à matîn. Restez sauf, et à la préchaine.

The Lettre Jèrriaise Saturday eighteenth July 2026

Good morning everyone. It is Jean Le Maistre who has the pleasure of presenting the lettre Jèrriaise today, Saturday the eighteenth of July 2026.

Well we didn't think that we would have two spells of intense heat during the summer and without significant rain. That has prompted me to think of some words we rarely hear. For example during the period of intense heat one can say that it is a real "scorcher". That emphasises that it is extremely hot. Even in my father's dictionary on page 24 we find the word "ardeur" with the following explanation..... "one must not remain to be grilled in the "intense heat" of the sun. Whether we call it a "scorcher" or "intense heat" that does not reduce the temperature!

This heat that we have experienced recently reminds me of the year nineteen seventy-six. In those days I was working on the farm and in June we were "digging" seed potatoes. We were in an area in St Ouen known as "Les Geonnais" and in a specific field known as "Lé Boûtchet". The hedges were quite high and to the south there was a row of trees at least 30 feet high. The field was very sheltered and enclosed and there wasn't a breath of wind. It was so hot that we were concerned we would suffer from intense heat! (There is no equivalent word in English for "Moûtchi")

In those days 50 years ago, we only spoke Jèrriais at home or in the fields. I worked with my parents and we had a lady, Florence Chapman (Née Mauger) who had worked with us for over 20 years. We also had her brother Fredo Mauger and his wife Hilda (née Quérée) helping us.

In those days we picked seed potatoes by hand and kneeling! I can assure you that it was hard work. Because of the heat we started work early in the morning and stopped for lunch at mid-day. To avoid the mid-day heat we returned at 2 o'clock. Very often we continued until 8 o'clock in the evening. It is interesting to note that before we had had large machines (harvesters) which you will see in the fields nowadays, we picked the seed potatoes by hand and we put them directly in the potato boxes. We took them straight to the lofts where they were ready to be "stood" in September in the boxes.

Well everyone, that's enough for this week.

Thank you for listening in to me this morning,

Stay safe and 'til next time, good 'bye.